

德利特奇遇记

德利特的

马车

修·罗夫亭 著



*The
Canary Opera*

Prima Donna



The Great Tenor

PIPPINELLA & TWINK

DOCTOR DOLITTLE'S

外文出版社



德利特 马车的

修·罗夫亭 著

刘珮瑄 译



德利特奇遇记⑥

外文出版社

1561.88

1036

422
52

图书在版编目(CIP)数据

德利特的马车/(英)罗夫亭(Lofting, H.)著;黄琼
仙译.-北京:外文出版社,1999.5
(德利特奇遇记;6)
ISBN 7-119-02404-3

I. 德… II. ①罗… ②黄… III. 童话-英国-现代 IV.
I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 12356 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字:01-99-0988

Copyright 1993 by THE ESTATE OF HUGHLOFTING Simplified Chinese
Characters edition arranged with RALPH M. VICINANZA through Big Apple
Tuttle-Mori Agency, Inc. All Rights Reserved.
Simplified Chinese Characters Copyright 199X FOREIGN LANGUAGE PRESS

德利特奇遇记丛书 德利特的马车

作 者	修·罗夫亭	
译 者	黄琼仙	
责任编辑	张 勇	
封面设计	陈 军	
出版发行	外文出版社	
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
电 话	(010)68320579(总编室) (010)68329514/68327211(推广发行部)	
印 刷	中国建筑工业出版社印刷厂	
经 销	新华书店/外文书店	
开 本	32 开(130×184 毫米)	字 数 140 千字
印 数	0001-5000 册	印 张 6.25
版 次	1999 年 5 月第 1 版第 1 次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 7-119-02404-3/I·588	
定 价	10.00 元	

版权所有 侵权必究

人 物 介 绍



约翰·德利特:住在英国乡下“沼泽边的巴德鲁比”小镇里的医生。一个偶然的机会里,鹦鹉玻里尼西亚告诉他,动物们也有自己的语言,于是他便开始认真地学习动物语言。德利特医生是医学博士、优秀的医生,当他学会动物语言之后,就开始为动物治病,赢得动物们的尊敬。



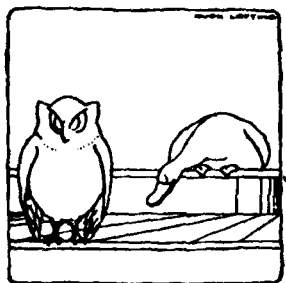
莎拉·德利特:医生的妹妹,住在巴德鲁比的家中。但是,有一天,一只因为牙痛而从马戏团逃出来的鳄鱼住进了医生家里,莎拉不愿与他同住,便离家出走,结婚去了。

德利特的家人

由于莎拉离家出走，德利特医生所饲养的动物们，便以家人的身份，替他打理家务。



玻里尼西亚：医生从很久以前就饲养的一只鹦鹉。他已有一百八十二三岁，以前曾和船员一起在海边生活过，非常骄傲。在本书中，他回到了故乡非洲，但是在别的故事里，他又再次回到德利特医生家。



达普：一只鸭子。莎拉离家出走，他便成为德利特医生的管家，与玻里尼西亚、猫头鹰豆豆一起为毫无金钱概念的医生打理家务，在航海途中也贡献了许多心力，是一位不可缺少的伙伴。

豆豆：猫头鹰，数学家，有智慧且听觉灵敏，与玻里尼西亚同为德利特家的参谋。



吉普:德利特医生所饲养的忠心小白狗,是一只对野狗非常友善的杂种犬,嗅觉敏锐,是“杂种犬之家”的管理者。



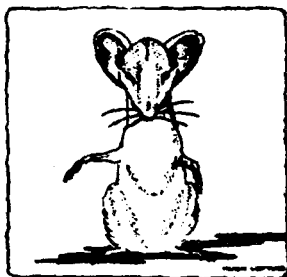
嘎普:一只贪吃的猪,对食物很有兴趣,为了减肥而练体操,是贯穿德利特医生所有故事的可爱角色。



奇奇:猴子。在《非洲行》之旅时,与玻里尼西亚、鳄鱼一起回到了故乡非洲;但是没过多久,因为想念德利特医生,便在《航海记》中乔装女人,回到了巴德鲁比。



欧西兹欧沙雷兹:有两个头、一个身体的奇特动物;一个头思考,一个头吃东西,非常害羞。非洲的猴子们为了答谢医生治好瘟疫,于是将全世界最后一只珍禽异兽送给医生。



小白:白老鼠。在《非洲行》中随着医生的行李偷渡,结果船在即将靠岸时触礁,而他就坐在医生的大礼帽中,平安登陆。在《动物园》与《秘密湖》中,有突出的表现。



马修·马格:贩卖猫食的肉贩,没有学问且手脚不太干净,但不是个令人讨厌的人。他非常尊敬医生,虽然没有参与本书的冒险之旅,但是替医生看家,并照顾动物的饮食。他的太太叫做德欧多西亚,是一位脚踏实地的人。她与丈夫不同,能够识字。

目 录

第一章 金丝雀的身世	(1)
1 动物店	(2)
2 白色波斯猫.....	(10)
3 动物传记.....	(17)
4 皮皮尼拉的第一次旅行.....	(23)
5 新家.....	(27)
6 遇见各种新鲜事.....	(31)
7 自由.....	(35)
8 德利特医生的名声.....	(42)
9 向伦敦前进.....	(46)
10 途中	(50)
11 到了伦敦	(55)
12 试音	(60)
13 鸟的音乐史	(65)
14 找到君克	(69)
第二章 “金丝雀歌剧”大成功	(73)
1 乔装的德利特医生.....	(74)
2 帮助黑雉.....	(80)
3 医生回来了.....	(88)
4 赫利斯的过去.....	(95)
5 布景·戏服·管弦乐.....	(99)
6 歌后离家出走	(104)

7	“金丝雀歌剧”开演了	(108)
8	“皮皮尼拉的生涯”	(113)
9	大成功	(118)
10	动物广告	(125)
11	嘎普的大餐厅	(130)
12	动物慰劳会	(133)
第三章 解散马戏团		(137)
1	公爵夫人的晚宴	(138)
2	吉普和香水商人	(142)
3	动物活广告	(149)
4	袖珍型小马	(152)
5	德利特马戏团团员会议	(157)
6	钱的用途	(162)
7	“动物银行”开业了	(169)
8	从巴德鲁比传来的消息	(174)
9	密林幽灵的传说	(181)
10	德利特马戏团结束了	(187)

金丝雀的身世

第一章





1 动物店

这是医生在杂耍之旅中发生的冒险故事。此乃《德利特的马戏团》姊妹作——《德利特的马车》。医生去了伦敦以后，一家人就住在郊外克林西斯的马车内，医生仍旧帮动物们看病，所以本书的书名倒满适合这些故事。

大家都还记得吧，不知何时，医生被布罗沙马戏团的杂耍师们选为新团长。不久，伦敦某剧场的主人邀请医生去伦敦表演，可是医生为了重振这个巡回马戏团（因为无赖团长把在曼彻斯特赚到的钱全都带走了），就拼命赚钱，并利用空闲时间到伦敦街头逛逛，看看有无新点子。

医生想让伦敦的表演一举成功。目前德利特马戏团的成员有副团长马修·马格、大力士海拉克雷斯、空中飞人宾特兄弟、小丑霍伯、木偶戏师父亨利·克罗格特、掌管服饰的德欧多西亚，以及最近才加入的动物管家弗雷多。当然还有动物们——狮子、豹、象等大型动物，囊鼠（年轻时称为“哈里喀利”）之类的小动物五六只，欧西兹欧沙雷兹，蛇，医生家的动物们（小狗吉普、小猪嘎普、猫头鹰豆豆、鸭子达普和老鼠小白），以及二三只没有派上用场的动物。

成员并不多，医生觉得这样反倒好。因为自从那名无赖团长弃大家而逃后，一直不景气，光靠这些人赚的钱过活，实在是捉襟见肘。然而，他们虽然不擅事务，却全很乐观。医生的新计划（他称之为“大家的共同事业”）中不再付给所有团员薪水，而是采用分红方式。如果演出不够火爆的话，就没有钱拿，只有三餐可图温饱。虽然如此，并没有人想逃走，也没有人抱怨。大家都相信医生不久就可重振马戏团雄风，即使有任何事发生，医生也不会离开他们。的确，大家所相信的事真要实现。

医生为了伦敦的演出，想到一个好点子。这可是个奇妙的契机。通常，大事都是在一瞬间发生的。

某天黄昏，医生的马戏团来到一座不算太大的商业城镇，他带着马修·马格和吉普外出散步。那一天正忙着搭盖马戏团小屋，所以医生没空仔细浏览镇上风光。一走出大马路，有一间门前摆着桌椅的旅馆。天气闷热，医生和马修坐在旅馆桌子前喝起啤酒。

两人边喝边欣赏宁静城镇的风光，突然听见鸟鸣声。开始还是美妙的高亢声音，竟又低吟至近于无声——声调一直变化着。虽然不晓得歌手是谁，可是旋律却从未重复。

医生曾著过书讨论“鸟的歌”，所以对这声音很有兴趣。

“马修，你听过这声音吗？”医生问。

“当然听过，”猫食肉贩说，“一定是黄莺，它们就住在教会的大榆树上。”

“不对。”医生说，“不是黄莺，是金丝雀。我记得曾在哪儿听过金丝雀唱歌，它总是把每首歌都诠释得很得美。那的确是金丝雀的声音，你听，这次是模仿班鸠。”

两人静静聆听,那只鸟不断地歌唱每一首歌,而且渐入佳境。

“哦,马修,”医生说,“我想在马车里养只金丝雀。有金丝雀当朋友,是件好事。我讨厌看见被关在笼子里的鸟,所以至今不曾饲养过。但如果原本就是在笼里出生的鸟,就不必太在意。走,去看看吧!”

于是医生付了啤酒钱,站起身离座,带着马修往教会走去。一路上商店林立,不久,医生停下脚步。

“你看,马修,”医生说,“那家就是动物店,里面有金丝雀!我最讨厌动物店了,可怜的动物们被置之不理。动物店的人总是收集过多动物,忙得无暇细心照顾,令我郁闷。令我心烦的并不是店主人,而是店里的所有动物。我已经站在动物店附近了,最好不要经过店门口。”

“这又是为什么呢?”马修问。

“总之,”医生说,“因为我在动物界多少有点名气,只要一走到动物店,可怜的鸟、兔子、天竺鼠以及其他许多动物就会一起叫我买下它们,因此我总是绕道而行。”

但是当医生回头向旅馆走去时,美妙的鸟鸣声再度响起,于是他停了下来。

“实在太美了!”医生说,“真是太稀奇了。”

“那么这样好了,医生您不妨张开一只眼,快步走过店门前。”马修说,“就算没停下来,也该知道是哪只鸟吧!”

“好啊!好啊!”医生说。于是快步走到动物店,经过店门口时,匆忙望了一下窗口,就赶紧离开。

“怎么样?知道是哪只鸟吧?”当医生穿过店门前,马修问道。

“知道了!”医生说,“就是入口旁的绿色金丝雀。那只被关在标着三先令的小型木笼里的鸟儿。哦,马修,等下去把那只鸟买回来吧!只需要花一点钱而已。我可不能去,只要我一出现在店里,全部的动物都会对着我吱吱喳喳。哦,那只小白兔好像看见我了。你去吧……,千万别弄错了——入口旁木笼里的绿色金丝雀,价格是三先令。钱在这儿。”

于是马修拿着三先令走进动物店,医生就在隔壁店里等着。马修很快就回来,却没有带着金丝雀。

“医生,您弄错了!”马修说,“您说的那只是雌鸟,而雌鸟不会叫。刚才在叫的,是店门前那只一身光亮黄色的雄金丝雀,定价是两英镑十先令。它是只得过奖的鸟,是那家店目前所饲养的鸟类中的最佳歌手。”

“这可怪了!”医生说,“应该不会错才对!”

医生忘记会被店内动物发现,不自觉地走到窗口指着绿色金丝雀。“对我们唱歌的是那只鸟。”医生说,“你不也听到了吗?糟糕,被发现了。”

入口处的绿色金丝雀看见有名的德利特医生指着自己,一定以为医生要买下它,早已高兴地隔着窗子在笼里飞来飞去,摆出各种姿势。

虽然想买的是另外一只,但需要两英镑十先令,买不起,只能走过去看看。绿色金丝雀知道医生不打算买自己,流露出可怜的表情。

医生和马修站在一百公尺外。

“没办法喽!”医生说,“只能买那只了——即使它不会唱歌。我每次到动物店都是这样,总是买回最烂的东西。你去把她买下吧!”

马修又再度走进动物店，不久就提着一个包着茶色纸的小鸟笼出来。

“要赶快回去了。”医生说，“已经是下午了，人手不足的话，德欧多西亚可要伤脑筋了。”

一回到马戏团小屋，医生就忙着商量有关表演节目的事情。他叫马修把金丝雀放在马车内，自己一直忙到晚饭时间。

自从回到马车后，一大堆事情等着医生去做，他就把金丝雀给忘掉了。医生回房，很疲惫地倒坐在椅子上。此时会计豆豆急忙跑来和医生商量钱的事。

正要开始商量预算和窘迫的经济状况时，医生听到美妙的声音传来。原来是温柔用令人心动的鸟鸣声。

“这是什么？”医生压低嗓门说道，“从哪儿来的？”

声音愈来愈清晰，他从未听过如此美的声音，比刚刚在旅馆前听见的歌声还美。普通人或许只觉得很美而已，但对懂得金丝雀语的医生来说，则是永难忘怀。

这是一首描写各种事物的长诗——各个国家、各种爱情、大冒险、小冒险等等，咏叹各种故事的长诗。它的旋律忽悲忽喜，有时狂暴，有时温柔，比起最擅长唱歌的黄莺的歌声还美妙。

“究竟从哪儿传来的？”医生觉得不可思议。

“从那边架子上包着纸的鸟笼内传来的。”豆豆说。

“什么？”医生大叫，“我今天买回来的鸟啊！”

医生站起身来把纸戳破，歌声停止了。绿色的小金丝雀隔着破纸望着医生。

“我以为你是雌鸟呢。”医生说。

“没错啊！”金丝雀说。

“那应该不会唱歌才对!”

“可是也不一定就不可以唱歌吧!”

“但是，雌金丝雀本来就不会唱歌呀!”

她发出一声长笑，似乎在笑人类全是小傻瓜。

“世上常有这种事，真是太滑稽了。”金丝雀说，“这是自大的雄鸟们所编造的谎话。事实上雌鸟的歌声最美，但是雄鸟讨厌我们唱歌，所以当我们唱歌时，雄鸟就攻击、欺负我们。早在好几千年以前，我们就提倡一种运动，主张‘女性也能唱歌’，由一群志同道合的雌鸟们发起，强调女性的权利，可是却引起观念守旧人士的抨击。单身的老小姐们认为唱歌将失去女人味，雌鸟的工作只限于窝巢里面而已，唱歌是雄鸟该做的事。所以，我们的运动失败了，人们至今依然深信雌鸟是不会唱歌的。”

“可是，你不是在店里唱歌了吗？”医生说。

“这是为了医生，所以必须唱的呀——那种店啊，”金丝雀说，“那家店的味道会令人喘不过气来。”

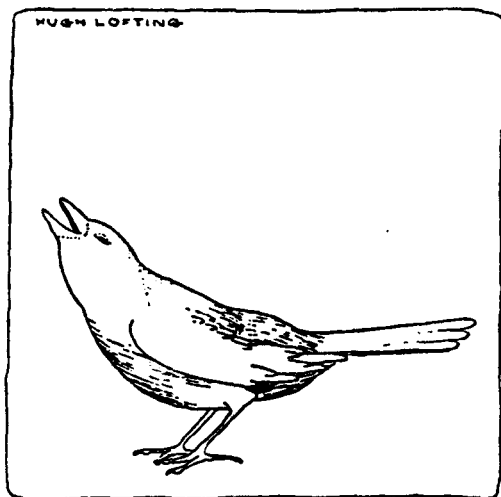
“那么为何现在歌唱呢？”

“因为我知道，医生两次派人去那家店里，是想买只唱了一整天，早已走调的黄色雄金丝雀，到最后还是可怜我，所以再叫人来。这些我都知道。为了答谢医生，所以才让您晓得女性在音乐方面的才能。”

“真的很美。”医生说，“听了你的歌声后，那只黄金丝雀可说是二流歌手。你的声音宛如女低音。”

“是女中低音。”金丝雀又重复一次，“如果需要的话，我也能唱女高音。”

“你叫什么名字？”医生问。



金丝雀发出一声长笑，似乎在笑人类全是小傻瓜。

“我叫皮皮尼拉。”金丝雀回答。

“你现在唱的是什么歌呢？”

“我在说我自己的故事。”

“但是，那是一首诗呢！”

“是的，因为我会作诗；那是我闲暇时的消遣。像我们这些笼中鸟不孵蛋、不喂雏鸟时，空闲时间很多！”

“原来如此。”医生说，“你是一位伟大的艺术家、诗人、歌手。”